



RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL LA INADMISSIÓ I EL DESISTIMENT DE LES SOL·LICITUDS DE SUBVENCIÓ CORRESPONENTS A LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I ARANESA PER A L'ANY 2018

Ref. 02/ L0127 U10 N-CONV_TRD_2018 INADMISSIONS i DESISTIMENTS

Antecedents

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 13 de juliol de 2018 (DOGC núm. 7667 de 19 de juliol de 2018) s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa per a l'any 2018.
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 26 de novembre de 2018 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. L'article 94.1 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, determina que tot interessat pot desistir de la seva sol·licitud o, quan això no estigui prohibit per l'ordenament jurídic, renunciar als seus drets.
5. L'article 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, determina que l'Administració ha d'acceptar per complet el desistiment o la renúncia, i ha de declarar conclús el procediment llevat que, havent-s'hi personat tercers interessats, aquests n'instin la continuació en el termini de deu dies des que van ser notificats del desistiment o renúncia.
6. L'article 21 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, estableix que en els casos de renúncia del dret, caducitat del procediment o desistiment de la sol·licitud, així com la desaparició sobrevinguda de l'objecte del procediment, la resolució consisteix en la



declaració de la circumstància que concorri en cada cas, amb indicació dels fets produïts i les normes aplicables.

7. La base 11 que regeix la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa per a l'any 2018 regula la inadmissió i desistiment de les sol·licituds.

D'acord amb la base 11.3 de les bases que regeixen la convocatòria, que estableix que correspon a l'òrgan instructor resoldre sobre la inadmissió i el desistiment de les sol·licituds presentades,

Resolució

Per tant, resolc,

1. Inadmetre les sol·licituds de subvencions que es detallen a l'Annex I.
2. Acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment de les sol·licituds de subvenció que es detallen a l'Annex II.
3. Declarar el desistiment de la sol·licitud de subvenció presentada que es detalla a l'Annex III.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques i amb l'article 19 dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, es pot interposar recurs d'alçada davant la Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

Barcelona, 17 de desembre de 2018

L'instructor

Josep Marcé i Calderer

Gerent de l'Institut Ramon Llull



ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 576/18- 1

Sol·licitant: Editorial Elba, SL

Dates: octubre de 2018

Activitat: traducció al castellà de l'obra "El pont de la mar blava", de Lluís Nicolau d'Olwer

Traductor: Marc Jiménez Buzzi

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Elba, SL per a la traducció al castellà de l'obra "El pont de la mar blava", de Lluís Nicolau d'Olwer, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que la traducció de l'obra per a la qual es demana la subvenció s'haurà de publicar després de la data de la resolució de concessió. La traducció al castellà de l'obra "El pont de la mar blava", de Lluís Nicolau d'Olwer va ser publicada el mes d'octubre de 2018. Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 579/18- 1

Sol·licitant: Uriel Kon (Tesda Neshamot).

Dates: 1 de novembre de 2018

Activitat: traducció a l'hebreu de l'obra "Escenas de Barcelona (Antologia de relats)", de Mercè Rodoreda

Traductor: Yossi Tal-Gan

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Uriel Kon (Tesda Neshamot) per a la traducció a l'hebreu de l'obra "Escenas de Barcelona (Antologia de relats)", de Mercè Rodoreda, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que la traducció de l'obra per a la qual es demana la subvenció s'haurà de publicar després de la data de la resolució de concessió. La traducció a l'hebreu de l'obra "Escenas de Barcelona (Antologia de relats)", de Mercè Rodoreda va ser publicada l'1 de novembre de 2018. Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 612/18- 1

Sol·licitant: Short Books Ltd.

Dates: octubre de 2018

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra "Tot Messi: Exercicis d'estil", de Jordi Puní

Traductor: Peter Bush

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Short Books Ltd. per a la traducció a l'anglès de l'obra "Tot Messi: Exercicis d'estil", de Jordi Puní, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que la traducció de l'obra per a la qual es demana la subvenció s'haurà de publicar després de la data de la resolució de concessió. La traducció a l'anglès de l'obra "Tot Messi: Exercicis d'estil", de Jordi Puní va ser publicada a l'octubre de 2018. Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 619/18- 1

Sol·licitant: Ombra GVG publishing house.

Dates: maig de 1986

Activitat: traducció a l'albanès de l'obra "La mort i la primavera", de Mercè Rodoreda



Traductor: Luljeta Shtino

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Ombra GVG publishing house per a la traducció a l'albanès de l'obra "La mort i la primavera", de Mercè Rodoreda, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que només se subvencionaran aquelles traduccions que es realitzin a partir de l'obra original en català o en aranès, sempre i quan es tracti d'una obra publicada. La traducció a l'albanès de l'obra "La mort i la primavera", de Mercè Rodoreda es fa des de la seva versió en castellà. Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 621/18- 1

Sol·licitant: Ediciones Octaedro S.L.

Dates: gener de 2019

Activitat: traducció al castellà de l'obra "Com es pot llegir *El Petit princep*", de Roser Grivé

Traductor: Manuel León Urrutia

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Ediciones Octaedro S.L per a la traducció al castellà de l'obra "Com es pot llegir *El Petit princep*", de Roser Grivé, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que es consideren obres de no-ficció subvencionables: obres d'alta divulgació o monografies sobre temes d'actualitat; reportatges o cròniques periodístiques; biografies, autobiografies i dietaris; i obres d'assaig literari.

L'obra per a la traducció de la qual se sol·licita la subvenció no encaixa en cap d'aquests modalitats. Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 665/18- 1

Sol·licitant: Niloofar Teymoorian.

Dates: gener de 2019

Activitat: traducció al persa de l'obra "Histories de Nasrudin", d'Halil Bárcena

Traductor: Ramin Molaei

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Niloofar Teymoorian per a la traducció al persa de l'obra "Histories de Nasrudin", d'Halil Bárcena, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que només se subvencionaran aquelles traduccions que es realitzin a partir de l'obra original en català o en aranès, sempre i quan es tracti d'una obra publicada. La traducció al persa de l'obra "Histories de Nasrudin", d'Halil Bárcena es fa des de la seva versió en castellà. Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud

L0127 U10 N-TRD 682/18- 1

Sol·licitant: Cue S.R.L..

Dates: desembre de 2019

Activitat: traducció a l'italià de l'obra "Diverses obres", de Josep Maria Miró Coromina

Traductor: Angelo Savelli

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Cue S.R.L. per a la traducció a l'italià de l'obra "Diverses obres", de Josep Maria Miró Coromina. La base 15.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria estableix que les persones beneficiàries han de presentar a l'Institut Ramon Llull,



abans del 30 de novembre de l'any següent al de la resolució d'atorgament de la subvenció un compte justificatiu amb l'aportació de la documentació justificativa.

La publicació de la traducció a l'italià de l'obra "Diverses obres", de Josep Maria Miró Coromina està prevista per al mes de desembre de 2019 i el termini establert per a la presentació de la documentació justificativa, que inclou 15 exemplars de l'obra publicada, és el 30 de novembre de 2019. La comissió proposa inadmetre la sol·licitud entenent que el sol·licitant incomplirà les bases en presentar la documentació justificativa fora del termini que aquestes estableixen.

L0127 U10 N-TRD 686/18- 1

Sol·licitant: Editorial Fonoll, SL

Dates: octubre de 2019

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra "Antologia de poemes", de Màrius Torres

Traductor: Samuel D. Abrams

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Fonoll SL per a la traducció a l'anglès de l'obra "Antologia de poemes", de Màrius Torres, atès que incompleix la base 2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria.

La base 2 estableix que els beneficiaris han de tenir programada la traducció durant l'any de la convocatòria o el següent i han hagut d'adquirir, a aquest efecte, els drets d'edició per a la publicació de l'obra en suport llibre imprès i amb distribució comercial, incloent necessàriament la venda en llibreries. La base 2 també estableix que l'obra en traducció ha de ser distribuïda en el mercat editorial de la llengua a la qual s'hagi traduït l'obra i que no es considera distribució comercial la venda de llibres que es faci de manera exclusiva a través de plataformes digitals ni s'acceptaran les sol·licituds que preveuen publicar l'obra en traducció de manera exclusiva en la modalitat de "print on demand".

L'editorial Fonoll SL presenta un contracte amb una distribuïdora que no garanteix la distribució comercial de l'obra traduïda. El contracte estableix distribució únicament a aquelles llibreries, universitats i biblioteques estrangeres que sol·licitin l'obra directament a l'editor. La modalitat de "print on demand" no es considera distribució comercial.

Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.

L0127 U10 N-TRD 697/18- 1

Sol·licitant: Maja Jug Hartman.

Dates: agost de 2019

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra "La porta dels tres panys", de Sònia Fernández-Vidal

Traductor: Nina Regina

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per Maja Jug Hartman per a la traducció a l'eslovè de l'obra "La porta dels tres panys", de Sònia Fernández-Vidal, atès que incompleix la base 2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 2.1 estableix que poden ser beneficiàries d'aquestes subvencions les editorials, persones físiques empresàries o persones jurídiques, públiques o privades, espanyoles o estrangeres, que tinguin programada la traducció a altres llengües d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranese durant l'any de la convocatòria o el següent i hagin adquirit, a aquest efecte, els drets d'edició per a la publicació de l'obra en suport llibre imprès i amb distribució comercial, incloent necessàriament la venda en llibreries. Maja Jug Hartman no està acreditada com a persona física empresària. Per aquest motiu la comissió proposa inadmetre la sol·licitud.



ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 544/18- 1

Sol·licitant: Zalozba Zala Mateja Sužnik s.p..

Dates: juliol de 2019

Activitat: traducció a l'eslovè de l'obra "Un fill", d'Alejandro Palomas.

Traductor: Veronika Rot

En data 25 de juliol de 2018, l'editorial Zalozba Zala - Mateja Suznik s.p. presenta una sol·licitud de subvenció per dur a terme la traducció a l'eslovè de l'obra "Un fill" d'Alejandro Palomas.

En data 27 de juliol de 2018, la sol·licitant comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva sol·licitud.

La comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0127 U10 N-TRD 567/18- 1

Sol·licitant: Christine Lavaill.

Dates: setembre de 2018

Activitat: traducció al francès de l'obra "De la Catalunya Nord a la Catalunya Sud. Història d'una família transfronterera" d'Ignasi Fortuny

Traductor: Marie Christine Jené

En data 18 de setembre de 2018, Christine Lavaill presenta una sol·licitud per a la traducció al francès de l'obra "De la Catalunya Nord a la Catalunya Sud. Història d'una família transfronterera" d'Ignasi Fortuny.

En data 4 d'octubre de 2018, la sol·licitant comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva sol·licitud.

La comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0127 U10 N-TRD 678/18- 1

Sol·licitant: Edizioni Nottetempo s.r.l.

Dates: setembre de 2019

Activitat: traducció a l'italià de l'obra "Permagel", d'Eva Baltasar

Traductor: Amaranta Sbardella

En data 5 de novembre de 2018, Edizioni Nottetempo s.r.l. presenta una sol·licitud per a la traducció a l'italià de l'obra "Permagel", d'Eva Baltasar. En data 8 de novembre de 2018, el sol·licitant comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva sol·licitud.

La comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

L0127 U10 N-TRD 703/18- 1

Sol·licitant: Hena Com Publishing House.

Dates: febrer de 2019

Activitat: traducció al croat de l'obra "Els nois", de Toni Sala

Traductor: Nikola Vuletić

En data 25 d'octubre de 2018, Hena Com Publishing House presenta una sol·licitud de subvenció per dur a terme la traducció al croat de l'obra "Els nois", de Toni Sala.



En data 20 de novembre de 2018, el sol·licitant comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva sol·licitud.

La comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.



ANNEX III

L0127 U10 N-TRD 603/18- 1

Sol·licitant: Uriel Kon (Tesda Neshamot).

Dates: abril de 2019

Activitat: traducció a l'hebreu de l'obra "Aprendre a parlar amb les plantes", de Marta Orriols

Traductor: Yossi Tal-Gan

En data 4 d'octubre de 2018, Uriel Kon (Tesda Neshamot) presenta una sol·licitud per a dur a terme la traducció a l'hebreu de l'obra "Aprendre a parlar amb les plantes", de Marta Orriols.

Atesa l'existència de defectes esmenables, tal i com disposa l'article 68 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, en data 10 d'octubre de 2018, l'Institut Ramon Llull requereix al sol·licitant perquè en el termini improrrogable de deu dies hàbils, presenti la documentació següent d'acord amb el que estableix la base 7.1B. El requeriment s'efectua telemàticament mitjançant l'aplicació e-Notum.

- Contracte de cessió de drets
- Contracte amb el traductor signat per les dues parts

En data 10 d'octubre de 2018, la notificació és acceptada. En data 25 d'octubre de 2018, finalitza el període de 10 dies establert per a la presentació de la documentació requerida. Una vegada exhaurit aquest termini, el beneficiari no la presenta. D'acord amb el que preveu el mateix article 68 i la base 11.2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, la manca de presentació de qualsevol dels documents que preveu la base 7 o la manca d'esmena dels requisits esmenables dins el termini de 10 dies hàbils i amb el requeriment previ, comporta el desistiment de la sol·licitud.

La comissió proposa declarar el desistiment de la sol·licitud presentada.